Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie jest stworzenie niewidoczne przed nim wszystkie zaś nagie i mające odsłoniętą szyję oczyma jego względem którego nam słowo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie ma stworzenia zdolnego skryć się przed Jego obliczem,\* przeciwnie, wszystko jest obnażone i odsłonięte\*\* przed oczami Tego, przed którym przyjdzie nam zdać sprawę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie jest stworzenie niewidocznym przed nim. wszystkie\* zaś nagimi i mającymi odsłoniętą szyję\*\* dla oczu jego, względem którego nam słowo\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie jest stworzenie niewidoczne przed nim wszystkie zaś nagie i mające odsłoniętą szyję oczyma jego względem którego nam słowo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma też stworzenia zdolnego skryć się przed Jego obliczem. Przeciwnie, wszystko jest obnażone i odsłonięte przed oczami Tego, przed którym przyjdzie nam zdać sprawę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Żadne* stworzenie nie ukryje się przed nim, przeciwnie, wszystko jest obnażone i odkryte przed oczami tego, któremu musimy zdać sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie masz żadnego stworzenia, które by nie było jawne przed obliczem jego; owszem wszystkie rzeczy obnażone są i odkryte oczom tego, o którym mówimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie masz żadnego stworzenia niewidzialnego przed oblicznością jego, lecz wszytkie rzeczy obnażone są i odkryte oczom jego, do którego nam mowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma stworzenia, które by dla Niego było niewidzialne; przeciwnie, wszystko odkryte jest i odsłonięte przed oczami Tego, któremu musimy zdać rachunek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie ma stworzenia, które by się mogło ukryć przed nim, przeciwnie, wszystko jest obnażone i odsłonięte przed oczami tego, przed którym musimy zdać sprawę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żadne stworzenie nie ukryje się przed Nim, bo wszystko jest odkryte i jawne przed oczami Tego, któremu musimy zdać sprawę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żadne stworzenie nie ukryje się przed nim, gdyż wszystko jest odkryte i jawne oczom Tego, któremu musimy zdać sprawę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma dla niego stworzenia utajonego, wszystkie dla jego oczu nagie i bez osłony. Przed Nim będzie nasze rozliczenie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ma takiego stworzenia, które mogłoby się przed nim ukryć. Przed Bogiem wszystko jest obnażone i odkryte, jemu więc ze wszystkiego musimy zdać sprawę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żadne stworzenie nie ukryje się przed Nim, lecz wszystko jest obnażone i odsłonięte dla oczu Tego, przed którym mamy zdać sprawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нема створіння, яке сховалося б від нього, але все відкрите й виявлене перед його очима, - йому дамо звіт! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przed Nim od którego dla nas to Słowo nie ma żadnego ukrytego stworzenia, ale wszystkie są gołe i odkryte przed Jego oczami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przed Bogiem nie ukryje się nic, co stworzone, lecz wszystko jest obnażone i otwarte przed oczami Tego, przed którym musimy zdać sprawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie ma stworzenia, które by było niewidoczne dla Jego wzroku, ale wszystko jest obnażone i zupełnie odsłonięte dla oczu Tego, któremu mamy zdać rachunek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt nie jest w stanie ukryć się przed Bogiem. Stojąc przed Jego obliczem, każdy jest bowiem nagi i bezbronny. Przed Nim odpowiemy za wszystko, co uczyniliśmy. |

1. 1) <x>490 8:17</x>; <x>520 2:16</x>; <x>530 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odsłonięte, τετραχηλισμένα, hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 2:17</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 9:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: stworzenia, rzeczy i ludzie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora oznaczająca bezbronność. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "względem którego nam słowo" - prawdopodobny sens: o tym właśnie słowie (w. 12) my nauczamy. Podobny zwrot występuje w 5.11. [↑](#footnote-ref-7)